Begäran om utlåtande över svensk- och engelskspråkiga versionerna av kommunala ordlistan

Finansministeriet inledde 2010 ett projekt för utarbetning av en kommunal ordlista på tre språk (finska-svenska-engelska). Ordlistan bearbetas av en arbetsgrupp med sakkunniga från finansministeriet, statsrådets kansli, Finlands Kommunförbund och Institutet för de inhemska språken.

Den kommunala ordlistan omfattar cirka 220 centrala kommunala begrepp med definitioner. Ordlistan riktar sig i första hand till anställda inom statsförvaltningen, men vi hoppas att den kan vara till nytta också för andra som arbetar med kommunala frågor och som behöver kommunal terminologi. Ordlistan syftar till att förenhetliga bruket av termer och sålunda skapa klarhet i kommunala texter på de olika språken. Ordlistan blir färdig i år och den publiceras i statsrådets termbank Valter ([www.valter.fi](http://www.valter.fi)).

Finansministeriet begär nu ett **utlåtande över de svensk- och engelskspråkiga delarna** av kommunala ordlistan (termvalen samt översättningarna av termerna och förklaringarna). Den finska delen av ordlistan skickades på remiss redan i fjol, och ordlistan har sedan dess bearbetats och kompletterats med de svensk- och engelskspråkiga versionerna. Vi önskar att utkastet till en ordlista förmedlas till samtliga sådana enheter eller personer inom er organisation vilkas kommentarer kunde vara till nytta för ordlistan.

Vi ber er lämna in era utlåtanden elektroniskt **senast den 30 oktober 2012** till valtiovarainministerio@vm.fi ja kaisa.kuhmonen@vnk.fi.

Ytterligare information ges av ledande terminologen Kaisa Kuhmonen (e-post kaisa.kuhmonen@vnk.fi, tfn 09 160 22126).

Med vänliga hälsningar

Arto Luhtala

Regeringsråd, projektgruppens ordförande

Finansministeriet

Kaisa Kuhmonen

Ledande terminolog, projektgruppens sekreterare

Statsrådets kansli

Sändlista Kommunikationsministeriet

Jord- och skogsbruksministeriet

Justitieministeriet

Undervisnings- och kulturministeriet

Försvarsministeriet

Inrikesministeriet

Social- och hälsovårdsministeriet

Arbets- och näringsministeriet

Utrikesministeriet

Statsrådets kansli

Finansministeriet

Miljöministeriet

Nätverket för ministeriernas språkexperter

Statsrådets svenska språknämnd

Akava

Translatorerna vid regionförvaltningsverken

Riksdagen

Translatorerna vid närings-, trafik- och miljöcentralerna

Esbo stad

Europeiska kommissionen

Europaparlamentet

Europeiska unionens råd

Europeiska ekonomiska och sociala kommittén

Helsingfors stad

Infopankki.fi

Förbundet för den offentliga sektorn och välfärdsområdena JHL

Keva

Institutet för de inhemska språken

Kommunfinans Abp

Kommunernas garanticentral

KT Kommunarbetsgivarna

Terminologicentralen TSK

Finlands Kommunförbund

Institutet för hälsa och välfärd

Statistikcentralen

Statskontoret

Vanda stad

Helsingfors universitet, Svenska social- och kommunalhögskolan

Helsingfors universitet

Östra Finlands universitet

Lapplands universitet

Tammerfors universitet

Åbo universitet

Vasa universitet

För kännedom

Arto Luhtala, finansministeriet

Merja Fleming, finansministeriet

Timo Juvonen, finansministeriet

Irja Peltonen, finansministeriet

Anita Sihvola, finansministeriet

Kaisa Kuhmonen, statsrådets kansli

Katarina Petrell, statsrådets kansli

Auni-Marja Vilavaara, statsrådets kansli

Veronica Eriksson, Finlands Kommunförbund

Heikki Harjula, Finlands Kommunförbund

Heli Huttunen, Finlands Kommunförbund

Matti Räsänen, Institutet för de inhemska språken

Siiri Jomppanen, Sametinget

Outi Paadar, Sametinget

Bellcrest Käännökset Oy